

# E1 - Shinra Kusakabe Enlists

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

"Solar Year 198"

**[00:04]** ---

"Tokyo, Kita-ku"

**[00:24]** ---

"Fire Force"

**[00:32]** ---

Next stop, Tabata. Tabata.

Today's Amaterasu operational rate is normal.

**[00:38]** ---

We are running according to schedule.

**[00:46]** ---

Attention all commuters at this station!

**[00:49]** ---

The train traveling between  
Komagome and Tabata...

**[00:55]** ---

--A fire has broken out  
on the train running...

**[00:56]** ---

--That's a huge fire.  
--A fire has broken out on the train running...

**[01:00]** ---

I heard it was an Infernal.

**[01:01]** ---

Another fire?

**[01:25]** ---

You must be in pain.

**[01:30]** ---

I'll put you out of your misery now.

**[01:31]** ---

SFF!

**[01:35]** ---

All civilians, please get back!  
This area is dangerous!

**[01:39]** ---

You, too. Don't stand around here,  
step back, now.

**[01:43]** ---

Huh? Aren't you...?

**[01:45]** ---

Lieutenant! What are you doing?!

**[01:47]** ---

Oh, excuse me.

**[01:51]** ---

0810. Let's put this Infernal to rest.

**[01:55]** ---

--Roger!

--Roger!

**[01:57]** ---

Sister, please begin the prayer.

**[02:00]** ---

Right.

**[02:03]** ---

Flame is the breath of the soul.

**[02:05]** ---

--Firing special fire extinguishing shell!

--Black smoke is the liberation of the soul.

**[02:13]** ---

Readying core-annihilating pile bunker!

**[02:26]** ---

Ashes thou wert and art.

**[02:28]** ---

May thy soul...

**[02:32]** ---

...return to the great flame of fire.

**[02:40]** ---

*Látom.*

**[02:41]** ---

*Látom.*

**[02:44]** ---

Awesome. This is it!

**[03:08]** ---

Sister, are you hurt?

**[03:10]** ---

N-No.

**[03:12]** ---

Sister!

**[03:15]** ---

Are you...?

**[03:16]** ---

Yes! Forgive the late introduction.

**[03:20]** ---

I'm newly-assigned member of  
Special Fire Force Company 8, as of today,

**[03:25]** ---

third-generation Fire Soldier,  
Shinra Kusakabe.

**[03:28]** ---

"Episode 1:  
Shinra Kusakabe Enlists"

**[03:38]** ---

So these are the Devil's Footprints  
I've heard about.

**[05:21]** ---

"Special Fire Cathedral 8"

**[05:26]** ---

The newly-formed unit  
isn't in a modern facility?

**[05:31]** ---

What a dump.

**[05:33]** ---

Shinra, come in.

**[05:35]** ---

Yes, sir!

**[05:52]** ---

You think it's a dump?

**[05:53]** ---

N-No!

**[05:58]** ---

Reporting in!

**[05:59]** ---

Oh, you're here.

**[06:01]** ---

I'm captain of Special Fire Force  
Company 8, Akitaru Obi.

**[06:07]** ---

"Special Fire Cathedral 8, Captain's Office"

**[06:08]** ---

Please stop training when you're  
introducing yourself, at least.

**[06:12]** ---

Oh, right.

**[06:14]** ---

Takehisa Hinawa, lieutenant  
of the ramshackle 8th.

**[06:21]** ---

So, Shinra...

**[06:23]** ---

"Shinra"

**[06:24]** ---

About this résumé photo--  
why are you smiling in it?

**[06:28]** ---

Sir! I'm sorry about that.  
When I get nervous, and my face tightens up,

**[06:33]** ---

I seem to have a tendency to smile.

**[06:35]** ---

Huh?

**[06:36]** ---

Uh, that is... I smile whenever  
I feel tense. My whole face--

**[06:58]** ---

Sorry, sorry. You're just so adorable.

**[07:02]** ---

So it must create a lot of  
misunderstandings, huh?

**[07:05]** ---

Yes, sir! It's not that I'm  
making light of anyone.

**[07:11]** ---

"Adorable"? I think the word you're  
looking for is "disgusting."

**[07:15]** ---

So tell me, Shinra, what was your  
motivation for joining the Fire Force?

**[07:20]** ---

Sir!

**[07:22]** ---

I came here to be a hero.

**[07:27]** ---

Heroic ideation is fine and all,  
but Fire Soldiers are a team.

**[07:32]** ---

We have to make sure to  
put cooperation first.

**[07:36]** ---

A hero, huh?

**[07:38]** ---

From what I understand,

**[07:40]** ---

you were called a devil,  
even at the Training Academy,

**[07:42]** ---

over an incident that took place

when you were a little child.

**[07:47]** ---

Are you sure you're not just  
a delinquent with a bad reputation

**[07:49]** ---

who became a Fire Soldier  
to score a little credit?

**[07:53]** ---

And you expect to be a hero?

**[08:00]** ---

"Special Fire Cathedral 8, Shower Room"

**[08:01]** ---

Sister...

**[08:02]** ---

What is it, Maki-san?

**[08:05]** ---

Earlier, you were swept  
off your feet like a princess

**[08:08]** ---

by the new recruit at the station, right?

**[08:11]** ---

When he did that,

**[08:12]** ---

did you feel it was the  
hand of fate or anything?

**[08:16]** ---

"Thump-thump"

**[08:21]** ---

Maki-san, you're usually so cool.

**[08:25]** ---

That's because you have a girly  
flower garden where your brain goes.

**[08:34]** ---

Reporting in!

**[08:36]** ---

Thanks for your help earlier.

**[08:40]** ---

N-Not at all.

**[08:44]** ---

Any hero would do the same.

**[08:47]** ---

It really *is* fate!

**[08:53]** ---

As a Sister, and our loveable Iris,  
violence does not become you.

**[08:58]** ---

Isn't it nice and romantic?

**[09:05]** ---

I adjusted the cuffs on your pants  
to go with your ability.

**[09:09]** ---

Is the length okay?

**[09:11]** ---

Yes. Thank you very--

**[09:17]** ---

That kind of smells nice.

**[09:19]** ---

Is that the scent of a damp woman?

**[09:22]** ---

Excuse me! That's *not* what I was thinking!

**[09:32]** ---

Um, Captain Obi, it's about that time.

**[09:37]** ---

All right. Everyone's here,  
so let's get started.

**[09:44]** ---

Not even those of us here right now  
know when or who it might happen to--

**[09:49]** ---

the terror that grips every  
person who lives on earth.

**[09:53]** ---

Spontaneous human combustion.

**[09:59]** ---

One day, it just started.

**[10:01]** ---

Out of the blue, people the world over  
began to catch fire.

**[10:04]** ---

These victims of human combustion  
were labeled the first generation.

**[10:08]** ---

This first generation,  
who lost all sense of self,

**[10:11]** ---

and ran out of control  
until their lives were spent,

**[10:14]** ---

were feared as "Infernals."

**[10:17]** ---

Infernals would not cease their activity

**[10:20]** ---

until the core where their  
hearts are was destroyed.

**[10:22]** ---

Or, in other words, put to rest.

**[10:25]** ---

The Special Fire Force's mission

**[10:28]** ---

is to put Infernals to rest and save the souls  
of both humans and Infernals.

**[10:33]** ---

It is also our calling to solve the mystery  
and find the cause of human combustion,

**[10:39]** ---

and more than anything,  
to save humanity from the flame terror

**[10:43]** ---

as soon as possible.

**[10:48]** ---

I'm going to be a hero--

**[10:51]** ---

No, I *have* to be a hero.

**[10:58]** ---

"Special Fire Cathedral 8, Dorm, Unit C"

**[11:05]** ---

Mom...

**[11:07]** ---

Mom, I'm gonna be a superhero,  
and keep both you and Sho safe.

**[11:14]** ---

That's so cool.

**[11:20]** ---

Devil!

**[11:23]** ---

Of course I'm not going to take in  
such a dangerous child!

**[11:26]** ---

Now, Grandmother, you shouldn't  
say that in front of your grandson.

**[11:30]** ---

Grandson?

**[11:33]** ---

Do you know what the boy has done?

**[11:37]** ---

And still... And still...

**[11:41]** ---

What a face for you to make!

**[11:48]** ---

I'll keep...

**[11:51]** ---

my promise.

**[11:57]** ---

The alarm!

**[11:58]** ---

Shinra!

**[11:59]** ---

An Infernal has appeared!

Be ready in 30 seconds!

**[12:02]** ---

Right!

**[12:05]** ---

"Captain"

"Unpowered"

"Akiharu Obi"

**[12:09]** ---

An Infernal has appeared  
in Taito-ku, Torigoe District.

**[12:12]** ---

The site of the fire is a small factory.

**[12:15]** ---

The person who turned Inferno  
is the factory manager's wife.

**[12:19]** ---

"Sister"

"Unpowered"

"Iris"

**[12:25]** ---

"Lieutenant"

"Second-generation pyrokinetic"

"Takehisa Hinawa"

**[12:29]** ---

We'll work with Squad 4 of the  
Fire Defense Agency's Ueno Regional HQ

**[12:33]** ---

to put her to rest and to stamp things out.

**[12:36]** ---

"First Class Fire Soldier"

"Second-generation pyrokinetic"

"Maki Oze"

**[12:40]** ---

We're moving out!

Hurry and get in the Matchbox!

**[12:44]** ---

"Second Class Fire Soldier"

"Third-generation pyrokinetic"

"Shinra Kusakabe"

**[12:50]** ---

"Special Armored Fire Engine"

"Code name: Matchbox"

**[12:54]** ---

Emergency vehicles are now passing through.

**[12:57]** ---

All other traffic, please pull  
to the side and clear a path.

**[13:05]** ---

Special Fire Force Company 8, move out!

**[13:17]** ---

This is your chance to be a hero.

**[13:39]** ---

The Blue Stripes are here!

**[13:43]** ---

This Infernal seems to be  
especially aggressive.

**[13:48]** ---

We're working to keep any sparks from flying,

**[13:50]** ---

but unless you can put the Infernal  
to rest, there's nothing--

**[13:53]** ---

Sister...

**[13:56]** ---

P-Please... Please bring my wife rest.

**[14:00]** ---

Infernals are lost souls  
surrounded in flames.

**[14:04]** ---

In the name of the great  
god Sol, I offer mercy.

**[14:10]** ---

Special Fire Force Company 8, we're going in!

**[14:13]** ---

--Yes, sir!

--Yes, sir!

**[14:18]** ---

There. All done.

**[14:20]** ---

All right!

**[14:21]** ---

Now I can keep everyone safe!

**[14:27]** ---

Mom, look! Do I look like a hero?

**[14:30]** ---

Mm-hmm. Very cool.

**[14:41]** ---

In there.

**[14:43]** ---

It's almost as if this wall of flames  
is refusing to let us in.

**[14:47]** ---

This place must have been  
very important to the wife.

**[14:58]** ---

Mom... Sho...

**[15:08]** ---

Shinra! Are you okay?

**[15:10]** ---

Huh?

**[15:12]** ---

I'm...

**[15:14]** ---

I thought you were going to be a hero.

**[15:16]** ---

Fire Soldiers do not leave their  
comrades behind and run away.

**[15:20]** ---

When one of us delays, we're all delayed.

**[15:23]** ---

The luminous blue stripes  
that ring our bodies

**[15:26]** ---

are the ties that bind friends together  
in the world of flame and smoke.

**[15:31]** ---

Never break them!

**[15:33]** ---

Having a sense of fear allows you  
to make cool-headed decisions. Just...

**[15:37]** ---

...don't chicken out because of it.

**[15:45]** ---

Not a problem.

**[15:49]** ---

Maki!

**[15:50]** ---

Securing a path!

**[16:00]** ---

The flames are being sucked in!

**[16:03]** ---

Shinra!

**[16:06]** ---

--Shinra!

--Shinra!

**[16:14]** ---

Shinra!

**[16:17]** ---

Shinra!

**[16:18]** ---

Hurry and get out of here! Hurry!

**[16:24]** ---

Mom...

**[16:28]** ---

The son, Shinra, was supposedly  
the cause of the fire.

**[16:32]** ---

There weren't even any bones left  
from his little brother Sho.

**[16:37]** ---

Did they say he was a third generation?  
They can shoot out flames, right?

**[16:41]** ---

Terrifying, isn't it?

**[16:46]** ---

I can't very well run away.

**[16:48]** ---

It wasn't me.

**[16:52]** ---

There was something there, during the fire.

**[16:58]** ---

Something other than Mom, or Sho, or me.

**[17:05]** ---

I'm going to find out who the bastard was.

**[17:08]** ---

That twisted, nervous smile...

**[17:11]** ---

It's so disgusting.

**[17:12]** ---

He's a devil.

**[17:16]** ---

Ever since that day,  
I haven't been able to smile genuinely.

**[17:21]** ---

Devil! Hey, Devil! Get up! Devil!

**[17:28]** ---

Blue... light...?

**[17:34]** ---

After getting stuck with a  
heavy-duty nickname like Devil,

**[17:37]** ---

are you this pathetic?

**[17:40]** ---

I was knocked out.

**[17:42]** ---

How many minutes?

**[17:43]** ---

What? It was about five seconds.

**[17:46]** ---

Are you okay? If you can get up,  
then get yourself up!

**[17:50]** ---

You okay, Shinra?

**[17:51]** ---

Yes!

**[17:59]** ---

Everyone prepare for battle!

**[18:08]** ---

2110. Now moving to put the Infernal  
"Factory Manager's Wife" to rest!

**[18:12]** ---

--Roger!

--Roger!

**[18:15]** ---

Shinra, Maki and I will draw her attention.

**[18:19]** ---

Finish this in one shot  
with those feet of yours!

**[18:21]** ---

Right.

**[18:24]** ---

Commence the operation!

**[18:45]** ---

Ow! That's hot!

**[18:54]** ---

Improved Type 2 Fire Ax thrust!

**[19:12]** ---

I was going to be a hero...  
and keep Mom and Sho safe.

**[19:22]** ---

Mom... Sho... I'm sorry.

**[19:27]** ---

I couldn't keep my promise.

**[19:29]** ---

But I *will* keep another promise.

**[19:45]** ---

Mom...

**[19:47]** ---

...here I go.

**[19:53]** ---

I am not a devil! I have to be a hero!

**[20:00]** ---

There.

**[20:02]** ---

Off you go!

**[20:04]** ---

Off I go!

**[20:14]** ---

Sister! The prayer!

**[20:16]** ---

Right.

**[20:18]** ---

Captain!

**[20:19]** ---

Shinra! Aim for the core!

**[20:31]** ---

You are a devil!

**[20:36]** ---

The flame is the soul's breath.

**[20:39]** ---

Disgusting. What a crooked smile.

**[20:45]** ---

The black smoke is the soul's release.

**[20:48]** ---

Ashes thou wert and art. May thy soul...

**[20:55]** ---

Hey, soul!

**[21:00]** ---

Burn!

**[21:09]** ---

Amazing. This is a  
third generation's firepower?

**[21:14]** ---

Return to the great flame of fire.

**[21:20]** ---

*Látom.*

**[21:30]** ---

Sister, i-is my wife...?

**[21:33]** ---

Your wife is safe. She has returned  
to the great flame of fire.

**[21:38]** ---

Shinra put her to rest without her suffering.

**[21:49]** ---

Thank you, Shinra. Thank you.

**[21:57]** ---

Good work!

**[21:59]** ---

Thank you, Fire Soldiers!

**[22:02]** ---

From here on, you'll be the recipient  
of these cheers again and again.

**[22:07]** ---

Very cool.

**[22:11]** ---

You've taken your first step toward  
becoming a hero, haven't you?

**[22:15]** ---

**[22:17]** ---

**[22:18]** ---

"To be continued"

**[23:51]** ---

"Next time"

**[23:53]** ---

"Episode 2:  
The Heart of a Fire Soldier"

---

Revision #1

Created 2024-01-01 18:54:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:54:12 UTC by whimsee